

y i s u o y u y a n

伊索寓言

世界文学经典丛书(少年版)

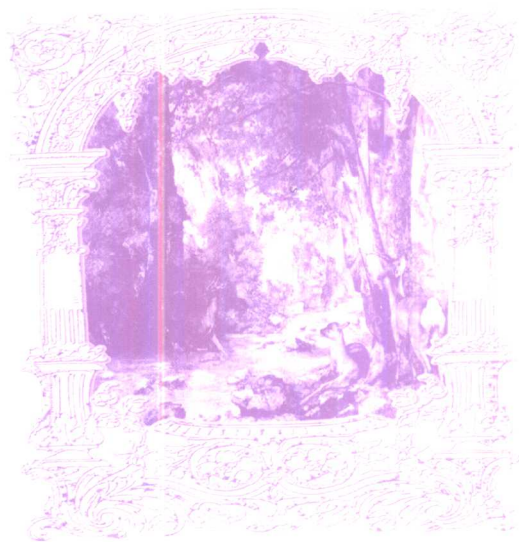


伊索原著 周春秀译

福建少年儿童出版社



伊索寓言



伊 索 原 著 周春秀 译

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / (古希腊) 伊索著; 周春秀译. —福州:
福建少年儿童出版社, 2002
(世界文学经典丛书. 少年版)
ISBN 7-5395-2196-1

I. 伊... II. ①伊... ②周... III. 寓言—作品集—
古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 011760 号

伊索寓言

世界文学经典丛书 (少年版)

作者: 伊索原著 周春秀译

出版发行: 福建少年儿童出版社

社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350001)

经销: 全国各地新华书店

印刷: 福建新华印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32

字数: 116 千字

印张: 6.375 插页: 4

印数: 1—5180

版次: 2002 年 4 月第 1 版

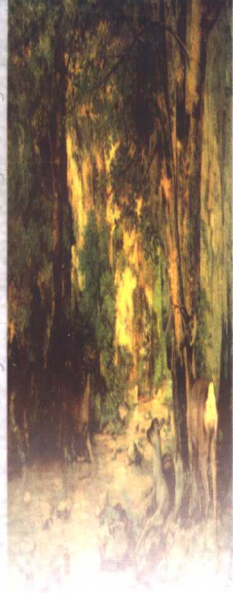
印次: 2002 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 7-5395-2196-1/I·438

定价: 9.00 元

如有印、装质量问题,影响阅读,请直接与承印厂调换。

Y I S U Q Y U Y Q N



- 安徒生童话
- 伊索寓言
- 快乐王子
- 豪夫童话
- 骑鹅历险记
- 格林童话
- 艾丽丝奇遇记

- 
- ◆ 责任编辑/马惊飙
 - ◆ 封面设计/卢 清
 - ◆ 插 图/林 羽 鲁 一
 - ◆ 版式设计/刘燕华

前言



周春秀

相传，古希腊有个奴隶，名叫伊索（Aesop，约前620—约前560）。他善讲寓言故事，以此讽刺权贵。这些故事经后人收集、汇编并把其他许多寓言故事也托名为伊索所作，一并收入，便成了现在流行的《伊索寓言》，成为人类宝贵的精神财富，永远地流传下去。后来这些寓言故事被译成各种文字刊印发行，在世界各地广泛地流传着，对世界儿童文学的发展作出了不可磨灭的贡献。伊索也就成了人们公认的著名寓言作家了。他的寓言富含哲理与幽默感，使人们从中领悟到做人的基本道理，并提升、净化灵魂。其中有许多经典故事家喻户晓，深受人们的喜爱，尤其让孩子们着迷。

如《乌龟与野兔》（又译为《龟兔赛跑》）讲述的是乌龟与野兔比赛跑步，结果腿短跑得又慢的乌龟先跑到终点，而自以为稳拿第一的野兔在半路上睡了一觉，醒来跑到终点时发现乌龟早已在那儿了。这个故事说明了一个很简单的道理：骄必败。

又如《熊与两个行人》(又译为《两个朋友》),讲的是两个朋友一块儿赶路,途中碰到一只大熊,其中一个人撇下他的朋友,飞快地爬到树上躲了起来。这个故事说明了“患难见真情”的道理。

再如《牧羊娃与狼》(又译为《狼来了》)讲的是一个孩子去放羊时,动不动就喊“狼来了!”村民们被骗了几次后,便不再相信他了。狼真的来了,村民们听见他的喊叫,以为他又是在骗人,就没理他。结果他的羊全被狼吃了。

当然,书中一些寓言故事末尾点明的寓意,多是后人附会的,不尽恰切,读者可以获得另外更多的领悟。

像以上这么好的故事在《伊索寓言》里有很多。为了让读者,尤其是青少年读者有机会较全面地阅读欣赏这些寓言故事,本人受福建少年儿童出版社之托,把 George Fyler Townsend 的伊索寓言英译本(共 313 个故事)译成中文。Townsend 先生的英译本收集的故事较完整,语言优美。本人在翻译时,力求与原文的文字风格保持一致,也尽力做到语言优美、浅显、易懂,适合广大读者,尤其是青少年读者的需要。但本人的语言、文学修养水平有限,错误之处难免,敬请读者朋友批评指正!



目录

1 狼和小羊	①	16 鼯鼠与妈妈	⑪
2 蝙蝠和黄鼠狼	①	17 牧人与丢失的小牛	⑪
3 驴和蚱蜢	③	18 乌龟与野兔	⑫
4 狮子和老鼠	③	19 石榴树、苹果树与刺藤	⑬
5 烧炭人和漂洗工	④	20 农夫与鹤	⑬
6 父亲和儿子们	⑤	21 农夫与蛇	⑭
7 捉蚂蚱的小男孩	⑥	22 小鹿与妈妈	⑭
8 公鸡和宝石	⑥	23 熊与狐狸	⑮
9 狮子王国	⑦	24 燕子与乌鸦	⑮
10 狼与鹤	⑦	25 操劳的山	⑯
11 吹笛子的渔夫	⑧	26 驴、狐狸和狮子	⑯
12 赫拉克勒斯和马车夫	⑧	27 乌龟与雕	⑰
13 蚂蚁与蚱蜢	⑨	28 苍蝇与蜜罐	⑰
14 旅行者和他的狗	⑩	29 人与狮子	⑱
15 狗与影子	⑩	30 农夫与鹤	⑱

31 占马槽的狗	19	52 男孩们与青蛙	32
32 狐狸与山羊	19	53 生病的牡鹿	33
33 熊与两个行人	20	54 盐商与他的驴	33
34 牛和车轴	21	55 牛与屠夫	34
35 口渴的鸽子	22	56 狮子、老鼠与狐狸	35
36 渡鸦与天鹅	22	57 徒劳的寒鸦	35
37 山羊与牧羊人	23	58 牧羊人与野山羊	36
38 守财奴	23	59 咬人的狗	37
39 生病的狮子	24	60 失去尾巴的狐狸	37
40 马夫与马	25	61 小男孩与荨麻	38
41 驴与小狗	25	62 一个男人和他的两个情人	38
42 母狮子	26	63 天文学家	39
43 爱吹牛的旅行者	27	64 狼与羊群	40
44 猫与公鸡	27	65 老太太与医生	40
45 小猪、羊与山羊	28	66 斗鸡与雕	42
46 男孩与榛子	28	67 战马与磨坊主	43
47 恋爱的狮子	29	68 狐狸和猴子	43
48 农夫与蛇	29	69 马与骑兵	44
49 披着羊皮的狼	30	70 胃与身体部位	45
50 驴子与骡子	31	71 葡萄树与山羊	45
51 青蛙求王	31	72 宙斯与猴子	46

73 寡妇与她的小女佣们	46	94 老太太与葡萄酒瓶	59
74 牧羊娃与狼	47	95 狐狸与乌鸦	59
75 猫与鸟	47	96 两只狗	60
76 小山羊与狼	48	97 牛栏里的牡鹿	60
77 牛与青蛙	48	98 鹰、鹫与鸽子	61
78 牧羊人与狼	50	99 寡妇与羊	62
79 父亲与他的两个女儿	50	100 野驴与狮子	62
80 农夫与他的儿子们	51	101 雕与箭	63
81 螃蟹与妈妈	52	102 病鹰	64
82 小母牛与大公牛	52	103 狮子与海豚	64
83 燕子、毒蛇与法院	53	104 狮子与野猪	65
84 小偷与他妈妈	53	105 独眼鹿	65
85 老人与死神	54	106 牧羊人与海	66
86 杉树与荆棘	54	107 驴、公鸡与狮子	67
87 老鼠、青蛙与鹰	55	108 老鼠与黄鼠狼	67
88 被狗咬了的人	56	109 老鼠开理事会	68
89 两个罐子	56	110 狼与看家狗	69
90 狼与羊	57	111 河流与大海	69
91 黑人	57	112 顽皮的驴	70
92 渔夫与他的渔网	58	113 三个手艺人	70
93 猎人与渔夫	58	114 主人与他的狗	71

115 狼与牧羊人	71	135 狐狸与樵夫	83
116 海豚、鲸与鲱鱼	72	136 捉鸟人与山鹑和公鸡	84
117 驮神像的驴	72	137 猴子与渔夫	85
118 行人与斧头	73	138 跳蚤与摔跤手	85
119 老狮子	73	139 两只青蛙	86
120 老猎犬	74	140 猫与老鼠	86
121 蜜蜂与宙斯	75	141 狮子、熊与狐狸	87
122 挤牛奶的姑娘与装牛奶 的桶	75	142 鹿与狮子	87
123 海边的旅行者	76	143 农夫与狐狸	88
124 铜匠与他的狗	77	144 海鸥与鳶	88
125 驴和他的影子	77	145 哲人、蚂蚁与赫耳墨斯	89
126 驴和他的主人	78	146 老鼠与公牛	89
127 芦苇与橡树	79	147 狮子与兔子	90
128 渔夫与小鱼	79	148 农夫与鹰	90
129 猎人与樵夫	80	149 赫耳墨斯像与木匠	91
130 野猪与狐狸	80	150 公牛与山羊	92
131 跑进农家院子的狮子	81	151 跳舞的猴子	92
132 赫耳墨斯与雕刻家	81	152 狐狸与猎豹	93
133 天鹅与鹅	82	153 小猴与他们的妈妈	93
134 吃饱了的狐狸	82	154 橡树与宙斯	94
		155 野兔与猎犬	94

156 行人与命运女神	95	177 公牛与小牛	106
157 秃头骑士	95	178 牡鹿、狼与羊	106
158 牧羊人和他的狗	96	179 孔雀与鹤	107
159 灯	96	180 狐狸与刺猬	107
160 狮子、狐狸和驴	97	181 雕、猫与野母猪	108
161 公牛、母狮与猎野猪者	97	182 小偷与旅馆老板	109
162 橡树与樵夫	98	183 骡子	110
163 母鸡与金蛋	98	184 公鹿与葡萄树	111
164 青蛙与驴	99	185 毒蛇与雕	111
165 乌鸦与渡鸦	99	186 乌鸦与水罐	112
166 树木与斧头	100	187 两只青蛙	112
167 螃蟹与狐狸	100	188 狐狸与狼	114
168 妇女与她的母鸡	101	189 胡桃树	115
169 老牧羊人与驴	101	190 蚊子与狮子	115
170 鳶与天鹅	102	191 猴子与海豚	116
171 狼与牧羊犬	102	192 寒鸦与鸽子	117
172 野兔与狐狸	103	193 马与牡鹿	117
173 弓箭手与狮子	104	194 小山羊与狼	118
174 骆驼	104	195 预言家	118
175 黄蜂与蛇	105	196 狐狸与猴子	119
176 猎犬与野兔	105	197 小偷与看家狗	119

198 马、牛、狗与人	120	219 渔夫	134
199 两个行人与猿	121	220 三头公牛与狮子	134
200 狼与牧羊人	122	221 捕鸟人与蝥蛇	135
201 野兔与狮子	123	222 马与驴	135
202 云雀与她的小云雀们	123	223 狐狸与面具	136
203 狐狸与狮子	124	224 鹅与鹤	136
204 黄鼠狼与老鼠	124	225 瞎子与狼崽	137
205 洗澡的男孩	125	226 狗与狐狸	137
206 驴与狼	126	227 皮匠变成了医生	138
207 卖神像的人	126	228 狼与马	139
208 狐狸与葡萄	127	229 兄妹俩	139
209 丈夫与妻子	127	230 黄蜂、山鹑与农夫	140
210 孔雀与赫拉	128	231 乌鸦与赫耳墨斯	141
211 鹰与夜莺	129	232 北风与太阳	141
212 狗、公鸡与狐狸	129	234 两个冤家	142
213 狼与山羊	130	235 斗鸡与山鹑	142
214 狮子与公牛	130	236 青蛙骗子	143
215 驴与山羊	131	237 狮子、狼与狐狸	143
216 城市鼠与乡村鼠	132	238 狗窝	144
217 狼、狐狸与猿	133	239 狼与狮子	145
218 苍蝇与拉车的骡	133	240 鸟、野兽与蝙蝠	145

241 挥霍者与燕子	146	261 蚊子与公牛	159
242 狐狸与狮子	146	262 母狗与她的小狗	160
243 猫头鹰与鸟儿们	147	263 狗与牛皮	160
244 被俘虏的号手	148	264 牧羊人与羊	161
245 穿着狮子皮的驴	148	265 蚱蜢与猫头鹰	161
246 麻雀与野兔	149	266 猴子与骆驼	162
247 跳蚤与牛	149	267 农夫与苹果树	163
248 善与恶	150	268 两个士兵与强盗	163
249 鸽子与乌鸦	151	269 众神保护下的树	164
250 赫耳墨斯与工匠	151	270 母亲与狼	165
251 雕与寒鸦	152	271 驴与马	165
252 狐狸与鹤	153	272 真理与行人	166
253 宙斯、波塞冬、雅典娜与 莫摩斯	154	273 杀人犯	166
254 雕与狐狸	155	274 狮子与狐狸	167
255 人与森林神萨梯	156	275 狮子与雕	167
256 驴与买驴者	156	276 母鸡与燕子	168
257 两只袋子	157	277 滑稽演员与乡下人	168
258 在泉水边的牡鹿	157	278 乌鸦与蛇	170
259 寒鸦与狐狸	158	279 猎人与马夫	170
260 云雀葬父	159	280 国王的儿子与狮子画	171
		281 猫与阿佛罗狄特	172

282 母山羊与她们的胡须	172	298 富人与制革工	182
283 骆驼与阿拉伯人	173	299 遇海难的人与海	183
284 磨坊主、他的儿子与他们 的驴	173	300 骡子与强盗	183
285 乌鸦与羊	175	301 蝰蛇与锉刀	184
286 狐狸与刺藤	175	302 狮子与牧羊人	184
287 狼与狮子	176	303 骆驼与宙斯	185
288 狗与牡蛎	176	304 约子与牧羊人	186
289 蚂蚁与鸽子	177	305 驴与战马	186
290 山鹑与捕野禽的人	177	306 雕与捕猎者	187
291 跳蚤与人	178	307 秃子与苍蝇	187
292 小偷与公鸡	178	308 橄榄树与无花果树	188
293 狗与厨师	179	309 雕与鳶	189
294 两个行人与悬铃木	180	310 驴与驴夫	190
295 野兔与青蛙	180	311 画眉与捕野禽者	190
296 狮子、宙斯与大象	181	312 蔷薇与苋菜	191
297 小羊与狼	182	313 青蛙抱怨太阳	191



1 狼和小羊

狼看见一只从羊栏走丢的小羊。他不想动粗，而是决定找一些借口来证明，他有理由把小羊吃掉。他就对小羊说：“小子，去年你对我很不礼貌！”“事实上，去年我还没出生呢！”小羊低声哀怜。接着，狼说：“你在我的牧场上吃草！”“没有啊，我还没有吃过草呢！”小羊回答说。狼又说：“你喝了我的井水！”小羊大叫：“没有！我还没喝过水呢！因为我妈妈的奶汁既能让我吃饱，又能让我解渴。”就在这时，狼一扑把小羊抓住，要把他吃掉，还说：“哼！尽管你很会驳斥我定的罪名，我还是要把你当晚餐吃掉！”

故事说明：残暴的人总会为他残暴的行为找到借口。

2 蝙蝠和黄鼠狼

一只蝙蝠摔到地上，被一只黄鼠狼抓住了。蝙蝠请



狼一扑把小羊抓住，要把他吃掉，还说：“哼！尽管你
会驳斥我定的罪名，我还是要把你当晚餐吃掉！”